

Laura Aalto-Setälä, Universität Helsinki

## **Mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze in DaF-Lehrwerken aus Finnland und Schweden**

In meinem Vortrag betrachte ich, welche Rolle die schon erworbenen Sprachenkenntnisse in der Muttersprache und in den vorher gelernten Fremdsprachen in DaF-Lehrwerken in Finnland und Schweden spielen. In dieser Lehrwerkanalyse konzentriere ich mich hauptsächlich auf Darstellung der kontrastiven Betrachtung von Sprachen in vier Lehrwerken für die gymnasiale Oberstufe (je zwei Reihen aus den beiden Ländern).

Ich habe explizite Belege des Sprachvergleichs gesucht, in denen a) Sprachen miteinander verglichen werden, b) Kenntnisse der Muttersprache oder den anderen Fremdsprachen genutzt werden oder es c) Lehnwörter, Internationalismen oder „falsche/gute Freunde“ gibt. Die Belege wurden nach der Sprache, mit der Deutsch verglichen wird (Muttersprache/vorher gelernte Fremdsprachen) sowie nach den sprachlichen Ebenen (Wortschatz, Grammatik, Aussprache) kategorisiert.

In das Korpus meiner Untersuchung habe ich Erklärungen, Arbeitsanweisungen, Übungen und Vokabellisten aus den Lehrwerken aufgenommen, die verschiedenen Lesetexte jedoch nicht berücksichtigt. In der Analyse werden sowohl typische Übungen, wie sie in jedem Lehrwerk erscheinen, als auch interessante Einzelfälle mehrsprachiger Herangehensweise vorgestellt. Auch die Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen den analysierten finnischen und schwedischen Lehrwerken in Bezug auf die Einbeziehung der anderen Sprachen werden diskutiert.